CABECERA

YACIMIENTO: Calle Puig d'En Sitges (Tarragona, Tarragona)
MUNICIPIO: Tarragona
PROVINCIA: Tarragona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3533; RIT 1075; HEp 7, 962; HEp 13, 683; HEpOL 19960; IGEP 232
N. INV: Museo Nacional de Arqueología de Tarragona, nº inv. 25397 (Tarragona)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 20,3 x 48,6 x 9,9
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 42 x 17
NÚMERO DE LÍNEAS: 17
H. MAX. LETRA: 2,3
H. MIN. LETRA: 1
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
in nomine D[omi]/ṇi requiesci[t na]/ta **in Quisico** [Rab]**/la Sies soce[ra] /** didascali ia/cit cum pac[e]. **/** ἔνθα κατάκ[ητε] **/** Ῥάβλα τοῦ Σή[α ἑκυ]/ρά τοῦ μακ[αρή]/του κ(αί) [δηκ]ερ[τάτου] (?) **/** ἀρχησυ̣ν̣[(αγώγου). πατρής] **/** Κύζέω[ν ής εὐλο]/νήαν. ἥ[της ἔζησε ἄ]/νευ λώ[βης ἔτι --]. **/** κύρηε, ε̣[ὐλογῆ τούς] **/** τεθνεῶ̣[τας]

Lectura dada por Remolà (2011, 296).
APARATO CRÍTICO:

in Quisico, inquisci (Sánchez Real) - inquisio[ne] (Millás) -inq(uilinus) Visigotis (R I T 1075 - Gil) - tainquisigo (Noy)

la Sies soce[ra], lasies s ne[pos? (Millás) - Lasies soce[r] (R I T 1075)

En griego hay muchas más variantes. C fr. Hoz (2014, nº 232).

TRADUCCIÓN:

En nombre del Señor. Aquí descansa Rabla, nacida en Cícico, suegra del archisynagogos Sias. Descansa en paz.

Aquí yace Rabla la suegra de Sias el aventura y [] archisynagogos; su patria era Cícico; que el recuerdo de los justos sea digno de alabanza; la que vivió sin mácula [] años: [Bendice], Señor, a los vivios y a los muertos.

Traducción dada por Hoz (2014, nº 232).

COMENTARIO:

Tanto en el texto latino como en el griego se hace referencia a la difunta, Rabla, nacida en Cyzicos, suegra del archisynagogus (didascalus) Sias. Aunque existe desacuerdo en los detalles, esta lectura da sentido a la primera parte del texto. También existen otras propuestas, influenciadas por el primer editor, que identifican a la difunta como Lasies (que equivaldría a Latoues en griego), esposa de un rabino y suegra del didascalus que recibió el título honorífico de rabino (Remolà 2011, 296).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Remolà (2011, 296); Hoz (2014, nº 232).
SIGNARIO: Latino y griego
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: Latín y griego
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida bilingüe funeraria de mármol de Luni-Carrara de color gris claro de la que se conserva la mitad izquierda. El campo epigráfico, delimitado por una línea, está formado por 17 líneas, las seis primeras en latín y las restantes en griego. En la parte inferior, coincidiendo con el eje vertical de la pieza, presenta una *menorah* incisa. Además, presenta dos *hederae*, una en la línea 4 y otra en la línea 5.

Por la parte de atrás se ha tallado un cymatium, de lo que se deduce que la lápida había sido reutilizada.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras van aumentando en altura y anchura, y también el espacio entre las letras e interlineal. Capitales en toda la incripción en ambas lenguas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1952
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: Siglos V, VI, VII.
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos, aunque lamentablemente se trata de un hallazgo descontextualizado puesto que se encontró a la entrada del matadero municipal donde se usaba para mantener la puerta abierta.
CONTEXTO HALLAZGO: Recuperada en la entrada del antiguo matadero municipal en 1952. Este edificio moderno se situaba en el punto más alto del recinto amurallado de la ciudad visigoda a unos doscientos metros al este de la basílica y de otras dependencias episcopales. Podría proceder de una de las

necrópolis suburbanas. La más cercana es la de Mas Rimbau-Mas Mallol (Remolà 2011, 296).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3533; RIT 1075; HEp 7, 962; HEp 13, 683; HEpOL 19960; IGEP 232; Solin, Heikki (1983) Juden und Syrer im westlichen Teil der römischen Welt : eine ethnisch-demographische Studie mit besonderer Berücksichtigung der sprachlichen Zustände, En: Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II, 29/2, pp. 587-1249; nº 2, aquí p. 750. Noy, David (1993) Jewish inscriptions of western Europe, I: Italy (excluding de city of Rome), Spain and Gaul, Cambridge, pp. 256-259. Canòs, Isabel (1996) Epigrafia. 2. Tarragona. 2.1. Tarragonès 2.1.4 Nova lectura de la inscripció bilingüe de Tarragone (RIT 1075), Fonaments 9, pp. 330-335. VV. AA. (1999) Epigrafia funerària, Del romà al romànic. Història, art i cultura de la Tarraconense mediterrània entre els segles IV i X, pp. 297-298, Barcelona; aquí p. 299. Claveria Nadal, Montserrat (2001) Los sarcófagos romanos de Cataluña, (Corpus signorum imperii Romani), volumen I, fascículo I, Murcia, pp. 22-23, lám. XVII, 4. Canós i Villena, Isabel (2002) L'epigrafia greca a Catalunya, Hungarian Polis Studies 9, Universidad de Debrecen, Debrecen, pp. 135-139. Curbera, Jaime (2003) A jewish inscription from Tarraco, Philologus 147, pp. 357-359. A. Chaniotis, T. Corsten, N. Papazarkadas, and R.A. Tybout (2004) Supplementum Epigraphicum Graecum, Amsterdam, Brill, nº 1005, p. 352. Niquet, Heike (2004) "Jews in the Iberian Peninsula in Roman times", Scripta Classica Israelica 23, pp. 159-185; aquí pp. 167-170. Alföldy, Géza (2011) Griechische Inschriften und griechische Kultur in Tarraco, ZPE 178, pp. 87-125, Messina; aquí pp. 115-118, nº 26. Curbera, Jaime (2011) Jewish Inscriptions from Tarragona, Innsbruck, [en:] E. R. Luján, Eugenio - J. L. García Alonso (eds.), A Greek man in the Iberian street, pp. 45-53. Remolà Vallverdú, Josep Anton (2011) Lápida funeraria bilingüe, Alcalá de Henares, [en:] VV. AA., 711, arqueología e historia entre dos mundos (Alcalá de Henares, Madrid: del 16 de diciembre de 2011 al 1 de abril de 2012), pp. 296-297. Pérez Martínez, Meritxell (2012) Tarraco en la Antigüedad Tardía. Cristianización y organización eclesiástica (siglos III a VIII), Tarragona, pp. 396-397. Hoz, María Paz de (2014) Inscripciones griegas de España y Portugal, Bibliotheca Archaeologica hispana 40, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 232, 224-227.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

© Museo Nacional Arqueológico de Tarragona

IMG 145115